Loys Dorléans and the “Catholiques Anglois”: A Common Catholic History between Violence, Martyrdom and Human and Cultural Networks

Marco Penzi
IHMC Université Paris1. 51rue Basfroi 75011 Paris
e-mail: mp295@hotmail.fr
ORCID iD: http://orcid.org/0000-0002-5414-0186

Submitted: 16 October 2016. Accepted: 28 February 2017

ABSTRACT: In 1586 the book Advertissement des Catholiques Anglois aux François catholiques, du danger où ils sont de perdre leur religion was edited in Paris: the author, the Ligueur Loys Dorléans wanted to show what would be the future of France under the dominion of an heretical king, using as example the sufferings of the contemporaries English Catholics. The book knew many editions and Dorléans published other works on the same subject. In 1592 the Catholique Anglois was printed twice in Spanish, in Madrid and Zaragoza. The history of the edition of Dorléans’ texts in Spanish must be understood as an effort of the English Catholic refugees and their network of alliances in Spain to demonstrate their tragic situation to the public. The Spanish editions of Dorléans’ work were made at the same time when new English Colleges were opened in the Spanish Kingdom.

KEYWORDS: 16th Century; Wars of Religion; Printing; Spain; France; English Catholics; Propaganda.


RESUMEN: Loys Dorléans y los “Catholiques Anglois”: una historia católica común entre la violencia, martirio y redes humanas y culturales.- En 1586 se editaba en París el libro Advertissement des Catholiques Anglois aux Français catholiques, du danger où ils sont de perdre leur religion. Su autor, el miembro de la liga católica francesa Loys Dorléans quería advertir de cómo sería el futuro de Francia bajo el dominio de un rey hereje, tomando para ello como ejemplo el sufrimiento que por entonces padecían los Católicos ingleses. El libro fue reeditado en varias ocasiones y Dorléans publicó otras obras sobre el mismo tema. En 1592, el Catholique Anglois fue objeto de dos ediciones hispanas, una en Madrid y otra en Zaragoza. La historia de las publicaciones en versión hispana del texto de Dorléans han de ser entendidas como parte del esfuerzo realizado por los refugiados católicos ingleses y sus redes de aliados en la Monarquía Hispánica con el fin de dar a conocer su trágica publicación al público. Las ediciones hispanas de Dorléans fueron también simultáneas a la apertura de colegios ingleses en la Monarquía Hispánica.

PALABRAS CLAVE: Siglo XVI; Guerras de Religión, Imprenta; Monarquía Hispánica; Francia; Católicos Ingleses; Propaganda.

Copyright: © 2017 CSIC. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (CC BY) Spain 3.0.
In 1586 Loys Dorléans, avocat of the Parlement of Paris, published his book with the title *Advertissement des Catholiques Anglois* aux François catholiques, du danger où ils sont de perdre leur religion (Dorléans, 1586). The leaguer author wanted to show what would be the future of France under the dominion of a heretical king, using as example the sufferings of contemporary English Catholics. The Parisian Loys Dorléans (1542-1629) *avocat* at the parliament of Paris, was a poet, with published poetical works (1572 and others posthumously in 1631) (Dorléans, 1572; Dorléans 1631), a committed pamphleteer, a member of the French Catholic League, one of its Parisian founders, and of the Seize (Descimon, 1983:133-134). He studied under Jean Dorat and later started a legal career. He was named *avocat général au Parlement de Paris* on Saturday, 21st January 1589 after the taking over of the *Sainte Union* of the institution. He was known for being one of the most prolific and engaged authors of the League, till the assassination of Brisson Larcher and Tardif in November 1591 (Barnavi and Descimon, 1985). After this tragic event he asked for the punishment of the ones found guilty. At the return of the duke of Mayenne in Paris, and the execution of some of the conspirators, he somehow left the Seize, but remained still a *Catholique Zélé* (leaguer). He was committed to the party of the duke, but his detachment from the core group and ways of the Seize seems to be effective when on 30th October 1592, he pronounced an harangue at the Parlement in which he defined the Seize as "gens de néant, et cependant si outrecedés et impudents, qu’ils s’étaient voulu depuis un peu mèler et disposer de l’Etat et couronne, et la mettre sur la tête d’un Espagnol, comme s’il n’y eût point eu d’assez puissants et braves princes en France pour la porter: en quoi ils faisaient tort à tous les princes, et particulièrement au duc de Mayenne là présent, et à tous ceux de sa maison."

In the same way, he raised his voice against the Parisian preachers saying that "qu’il était besoin de réfréner leurs langues, qui déchiraient les consciences". He died in 1629.

When Dorléans edited his *Advertissement des Catholiques Anglois* in 1586, the danger of an heretic to become the new king of France, was very present: since François du d’Anjou, the last brother of the childless king Henri III died on 10th June 1584, the presumptive heir to the crown of the French kingdom was Henri, King of Navarre, Protestant, and head of the Huguenots’ party. In 1585 Navarre and his also Protestant cousin Henri de Bourbon, who was coming next in line for the succession to the French throne, were both excommunicated by the Pope Sixtus V.

Already at the end of 1584, a family pact involving the Guise (the duke Henri, and his brothers Mayenne and the Cardinal Louis, the duke of Lorraine, and their cousin, the duke of Mercœur), and Antoine Cardinal of Bourbon was concluded with the aim to keep Navarre off the throne. They also gained the support of Philip II, King of Spain, who authorized his agents to sign the Treaty of Joinville (31st December 1584), with Guise. The allies undertook to defend the Catholic faith in France, and to fight Protestantism in France as well as in the Low Countries. Further, they recognized Antoine Cardinal of Bourbon, the uncle of Navarre and Condé, as the rightful heir, according to the Salic law, but also the *Loi de Catholicité*, that had been adopted during the Estates General of 1576. The pact stipulated also that the decrees of the Council of Trent had to be registered by the Parliament in France; that the future king was to renounce to the alliance with the Turks and to stop French privateering. On his side, the king of Spain promised important monthly subsidies.

Later that year, on 31st March 1585, the League published a manifesto in Péronne that explained the reasons that had led the Cardinal de Bourbon, the princes, peers, lords, cities and communities, to oppose those who wanted to subvert the Catholic Religion of the Realm. The manifesto urged the Catholics to prepare for a new civil war, the King to renounce his “mignons” and to place valuable and truly Catholic administrators at his side; the manifesto also called for the abolition of some taxes and extraordinary subsidies introduced since the reign of Charles IX (Bourbon, 1585). The King and the League came to a common understanding by signing a treaty in under the protection and suf-aut-conduit of some letters of the chancellor Pomponne de Bellièvre. Back in Paris, some time later, Dorléans was detained at the Conciergerie, under the pretext, as it seems, that he forgot to greet the President of this institution upon his return as lawyer. Most probably he was jailed either for debts he left unpaid since the time of the League or for the fact he sided with the League when the Parliament was ousted in January 1589. He was later graced by Henri IV (Poncet, 1998: 210-211). After these events, as Dorléans himself wrote in his *Remerciement au Roy*, now 64 years old, he became a loyal follower of the king of France (Dorléans 1604, 1612). He resumed his career as lawyer, poet, and writer: in his later years he published in 1607 *Les Ouvertures de Parlemens* (1607; analysed by Fumaroli, 1994: 427-429), and in 1622 a commentary of Tacitus (Dorléans, 1622). He died in 1629.

When Dorléans edited his *Advertissement des Catholiques Anglois* in 1586, the danger of an heretic to become the new king of France, was very present: since François du d’Anjou, the last brother of the childless king Henri III died on 10th June 1584, the presumptive heir to the crown of the French kingdom was Henri, King of Navarre, Protestant, and head of the Huguenots’ party. In 1585 Navarre and his also Protestant cousin Henri de Bourbon, who was coming next in line for the succession to the French throne, were both excommunicated by the Pope Sixtus V.

Already at the end of 1584, a family pact involving the Guise (the duke Henri, and his brothers Mayenne and the Cardinal Louis, the duke of Lorraine, and their cousin, the duke of Mercœur), and Antoine Cardinal of Bourbon was concluded with the aim to keep Navarre off the throne. They also gained the support of Philip II, King of Spain, who authorized his agents to sign the Treaty of Joinville (31st December 1584), with Guise. The allies undertook to defend the Catholic faith in France, and to fight Protestantism in France as well as in the Low Countries. Further, they recognized Antoine Cardinal of Bourbon, the uncle of Navarre and Condé, as the rightful heir, according to the Salic law, but also the *Loi de Catholicité*, that had been adopted during the Estates General of 1576. The pact stipulated also that the decrees of the Council of Trent had to be registered by the Parliament in France; that the future king was to renounce to the alliance with the Turks and to stop French privateering. On his side, the king of Spain promised important monthly subsidies.

Later that year, on 31st March 1585, the League published a manifesto in Péronne that explained the reasons that had led the Cardinal de Bourbon, the princes, peers, lords, cities and communities, to oppose those who wanted to subvert the Catholic Religion of the Realm. The manifesto urged the Catholics to prepare for a new civil war, the King to renounce his “mignons” and to place valuable and truly Catholic administrators at his side; the manifesto also called for the abolition of some taxes and extraordinary subsidies introduced since the reign of Charles IX (Bourbon, 1585). The King and the League came to a common understanding by signing a treaty in under the protection and suf-aut-conduit of some letters of the chancellor Pomponne de Bellièvre. Back in Paris, some time later, Dorléans was detained at the Conciergerie, under the pretext, as it seems, that he forgot to greet the President of this institution upon his return as lawyer. Most probably he was jailed either for debts he left unpaid since the time of the League or for the fact he sided with the League when the Parliament was ousted in January 1589. He was later graced by Henri IV (Poncet, 1998: 210-211). After these events, as Dorléans himself wrote in his *Remerciement au Roy*, now 64 years old, he became a loyal follower of the king of France (Dorléans 1604, 1612). He resumed his career as lawyer, poet, and writer: in his later years he published in 1607 *Les Ouvertures de Parlemens* (1607; analysed by Fumaroli, 1994: 427-429), and in 1622 a commentary of Tacitus (Dorléans, 1622). He died in 1629.
Loys Dorléans and the “Catholiques Anglois”: A Common Catholic History between Violence, Martyrdom and Human… • 3

Némoins on 7th July 1585 (Penzi, 2015). Meanwhile the League had gained support in the towns and cities of France and in particular in Paris, which was one of the most radical.

Despite the signed treaties and his promises, it soon became clear that Henri III had no serious intention of fighting the Huguenots. He also left the conduct of state affairs to his mother Catherine de Medici. The League, on the contrary, went to war: Mercoeur defeated Condé in Brittany and Anjou, as well as Mayenne, fought Turenne in Périgord and Saintonge. During the winter of 1586, Navarre tried to win time negotiating with the Queen Mother, while his agents were raising troops and money in Germany. It was at this time of the struggle for the “survival of the Catholic Religion”, that Dorléans published his book. Loys Dorléans entered the polemical arena of the diatribe concerning the succession to the kingdom against the Protestant writers who were defending Navarre’s rights. The “Catholique anglois” was a French polemical book that used the image of the Catholics and the martyrs of England to show the French what their fate would be under a heretic king. At the same time, maybe even without Dorléans knowledge, the book was opening the polemic to all of Catholic Europe. Adopting the guise of an English Catholic, Dorléans urged the French to join the Catholic League, to defend the religion, and to save themselves from an awful fate such as the one the English had befallen. Dorléans gave accounts of the terrible tortures Jezabel of England had inflicted upon the innocent Catholics; the book urged the French to adopt remedies for a situation that still was not so dramatic as that of England, to adopt moral reform as well as to prevent any further action of the Huguenots, and, finally, to go to war against them (L’Estoile1875, vol. 2: 392-393).

The work was an editorial success and underwent different reworked reeditions (Dorléans, 1587a; Dorléans 1590); while provoking a number of replies. Amongst them Duplessis-Mornay published in 1587 a Lettre d’un gentilhomme Catholique (Duplessis-Mornay, 1587), in which he tried to point out Dorléans’ credulity, his factual errors and the lies expressed in his work. To all his critics Dorléans answered in 1587 with his Replique pour le Catholique anglois (Dorléans, 1587b), a simple reiteration of his former arguments, and an effort to refute his adversaries’ pamphlets.

There’s no direct evidence that Dorléans had any personal ties with the English Catholics refugees in Paris; nevertheless it could be possible that the Frenchman had been knowing and helping some English or Scottish Catholics in the capital of France (Gibbons, 2011: 106; Gould, 1975: 17). It is clear, that he was sympathizing with their situation, and their misfortunes. In his pamphlet Dorléans makes some direct references to the exiled in Paris and the help they had received (Dorléans, 1586: 89); clearly, he remembers the fate of Thomas Morgan (Dorléans, 1586:16). In 1587, in Paris at the cemetery of the Saint Innocents some etchings representing the fate of the English Catholics under Elizabeth I had been exposed, attracting a very large audience. These etchings were made by or taken from the work of Richard Verstagen, an English Catholic who published his Théâtre des cruautés in Paris the same year (Lestringant, 1995) and in Latin in Antwerp (Arblerst, 2004): the author, who had escaped from England, had found shelter in Rome and then gone to Paris, under the protection of the papal nuncio. In Paris, like many other English or Scottish Catholics, he committed himself to the clan of the Guise, who offered protection and support in the city, but also to the English College that was at that time in Reims. The Guise were cousins to the Queen of Scotland, Mary Stuart, who at that point in time Elizabeth held prisoner and later ordered beheaded.

When in 1591-1592 the book went out of print in France, due to the political French context of those years, the Catholique Anglois, was surprisingly reprinted twice in a Spanish version, in Madrid (Dorléans, 1592a) and Zaragoza (1592b). In those years, after the disaster of the Spanish Armada of 1588, Spain was still at war against England, and remained, together with Rome, the major financial supporter of the English, Scottish and Irish Catholic refugees on the continent, particularly in Iberia, and in the Spanish Low Countries, not to mention the Farnese campaigns to help the French Catholic League, one in 1590 and the second and last one for Parma to happen in the summer of 1592. The Spanish edition of the work of Dorléans was made in association with other texts concerning the 1590 siege of Paris, and further events of the end of the Wars of Religion.

The question that arises is the following: why was Dorléans suddenly translated into Spanish, six years after his text appeared in France, and four years after the Armada? In addition, why was it published twice in such a very short time span, in two almost identical editions?

Interest in English Catholics in Spain seemed to continue after the Armada’s unlucky expedition: various works were edited in Spanish concerning the religious and political situation in England (Pedro Rivadeneira, por Pedro Madrigal, 1588, 2 editions; Herrera, 1589; Persons, 1590; Anonymous, 1592b). Nor had interest in the “sucesos de Francia” faded away: the public interest in the events happening in France and the Low Countries is reflected not only in publications on the subject, but also by the attention Spanish historians paid to the expeditions of Farnese’s tercios to rescue Paris, or to Philip II’s fight to save the Catholic Religion in France (Grê Ponce, 2014: 463-475). For example, Rutger Velpius editor in Brussels who was printing books in French concerning contemporary historical events in France, was also publishing texts in Spanish aimed to be sold on the Iberian market: amongst these books between the crónicas on the history of France printed in his shop we found in particular two, both works of Pedro Cornejo (Cornejo, 1591a; Cornejo, 1591b; see Pallier, 1975, No 708: 382-383; Rodriguez Perez, 2003: 51-56; Manrique Figueroa, 2012: 211-212). In 1592 Cornejo’s Compendio y breve relación de la Liga, was edited in Madrid by Pedro Madrigal (Cornejo 1592; see Penzi, 2003). Thus, it is not surprising that,
due to what seems to be a general European demand for news about events in France the Low Countries, the most important polemical pamphlet of Loys Dorléans was also published in Spain. However, it still remains surprising that two editions were printed in the same year, 1592: the first one apparently in Madrid, always by the printing press of Pedro Madrigal, who, as we have seen before, had a particular interest in the “English question”. Advertencias que dan los Catolicos Ingleses, a los Catolicos de Francia del peligro en que estan de perder la Religion, si admiten à la Corona Principe Herege. Traduzidas de Frances en Castellano por don Felix de Guzman (Dorléans, 1592a). In the letter “al lector”, rather little is said about the occasion for the translation. The focus is more put on the difficulties of rendering a text from another language as difficult as French into Spanish. In the “English question”: Advertencias que los Catolicos de Inglaterra escrivieron a los Catolicos de Francia, tocantes a las presents revoluciones, y cerco de Paris. Por Antonio Herrera, criado de su Majestad, en Zaragoza por Lorenzo Robles, 1592 (Dorléans, 1592b). This text, published at the end of 1592, is different from the one translated by Felix de Guzman, but not just only for a matter of “tradutore traditore”, but rather for an editorial choice that renders the book, in the end a gathering of different texts, a volume more sympathetic to the last news coming from France. The dedication here too said little about the reasons of publishing Dorléans six years after its original publication. Antonio Herrera in his letter to don Cristoval de Mora Comendador Major de Alcantara, del consejo de Estado y Guerra de su Majestad, Sumilier de Corps del Principe nuestro señor, Veedor de la hazienda de la Corona de Portugal, did not say much more then de Guzman. Herrera explains that it was quite some time that he had this book concerning the advice of an English Catholic to the French ones; that time had passed by and many terrible things had happened, and one fault can be found, as the original author said, (Dorléans is never named) in the custom of according the Huguenots so many edicts of Pacification when they would deserve nothing else than the force, as an experience older than 30 years has shown in England where the Catholics accepted an heretical queen. Herrera acknowledges that the “Advertencias” are now old news, but still their example can be useful to show the danger of a heretical king. To explain what happened in the following years from the original French edition, Herrera includes the translation of other letters and texts: a Carta entitulada açote para los politicos hereges, y traydores de Francia, que se han jugado con el herege Principe de Bearne, “a donde se muestra como estavan las cosas de Francia, luego que murio Enrique III. Y declara el derecho que tenia a la Corona el cardinal de Bourbon, que la a sazon vivia (aunque preso)”.

11 A letter of a Venetian to the Signoria follows, in which the divisions among the French Princes and their intention to inherit to the crown are explained, as well as that of others like the duke of Savoy, the duke of Lorraine, the duke of Ferrara, and Philip II. He denies Navarre, being a heretic, any right to the throne, and hopes the Signoria will unite with the French Catholics. The next text is a Letter of the Legate Caetani to the Cardinal Montalto on the events of the siege of Paris and its liberation; the letter is dated 31 August 1590. A short Declaration of the prince of Bearn of the 11th August 1590, is annexed to the letter of Caetani. The collection continues with a letter from Iusepe Esteban, Obispo de Vesta y Dean de Valencia, to the bishops and clergymen of France. The eighth text is an Exemplos de los diversos generos de muertes con que han martirizado en Francia, los sequaces del perverso Calvino, y los Ugonotes. The final piece of the collection of texts, is a letter from Paris dated 7th September 1590, thus after the liberation of the city, that explains what happened during the siege, in particular the “hunger” that was tormenting the Parisians, and the subsequent events of the war that occurred once the Spanish soldiers freed the Capital of France. In conclusion, Herrera de Tordesillas has made a little effort beside the lengthy translation of the nine texts to put together some congruous pieces of the jigsaw: the introduction seems to have been written too quickly, he is unable to give a clear resume of the different texts he is supposed to have been translating. At times, he confuses one with the other or just forgets to quote. The general impression is the idea that the work is just an “instant book”, put together, with a title about the English, and a story concerning the news (that is old, as the book ends with the events of 7th September 1590 and only became available to the public in late 1592) of the French situation, that is not deeply studied. Even the text on the problem of the succession is not one of the best written by the jurists of both parties from 1584 to 1589.
ous editions of books concerning the Revolt of the Low Countries under Philip II, the later translations of Pierre Matthieu (Matthieu 1625 and 1627), show an interest for the recent history of France, the War of the League, and in particular the Spanish engagement with the French Catholics in the “affaires de Frances”. Thus, for the 17th century, the translations of Dorléans have to be examined in a broader historiographical context that concerns the study of recent Spanish and European history that involves the analysis of the wars fought by Philip II in their different theatres, England, England, The Low Countries, and France. In a general sense, Dorléans’ work is a mirror of the reasons of the Catholic League, lengthy evoked in the text, and the fight of the European Catholics, helped by the Spanish monarchy, against heresy, and the changes or subversion of state and religion.

For the readers of the 1590’s, Dorléans, alongside the work of Cornejo on the siege of Paris, represent an image that shows the French political and religious situation, its wars, and massacres in its cruel and gruesome reality. An image of the war next door, of what it might become, or is becoming, and the destiny and tragic fate that is expecting the besieged Catholics. Still, edited in the end of 1592, this image looks like some old news. Dorléans wrote his book in 1586: the book, that uses the English example to show what will be the future of France under a heretic ruler, is not about England, its reformation, nor its Catholics, in the end: as mentioned before the Advertisement is a lengthy history of the recent years of the French religious wars, with an heartfelt defence of the League and of the Guise. But the book is old matter even for the readers of 1592. Written when the succession of Navarra as French King was a possible danger, when the League and Henri III were allied against the Huguenots, the book is a warning against what will be the future of France. Reality, and historical facts, went far beyond the fears of Dorléans. In 1587, an invasion of protestant mercenary, the revolt of Paris in 1588, the killing of the brothers Guise by the king of France at the end of that year, the alliance of this latter with Henri de Navarre, the assassination of a monk of Henri III while he was besieging Paris in 1589, the “succession” of the protestant heir as Henri IV, the battle of Ivry in 1590, the siege of Paris and its over 30,000 deaths, the involvement of the Spanish tercios led by Farnese to free the capital, are events that bypassed Dorléans previsions. At the same time, there are circumstances so important that a 1592 reader could not have missed them. In fact, at the end of that year, the news from France would have been the second Spanish expedition to assist the besieged city of Rouen, the calling for the Estates General for the election of a Catholic King, the discussions for a truce between the fighting parties, even the death of Farnese in December 1592, rather than a book relating events of 1586. As we have seen, even the polemical use of the English Catholics had generated a sequel of books, pamphlets and answers to make the text of 1586, an ancient polemic, bypassed by writings, and mostly historical developments. Herrera truly tries to modernize his work, associating Dorléans’ text with the history of the siege of Paris. But there again, French current affairs, were leading to different issues, solutions, and problematic.

ENGLISH CATHOLICS MATTER

Richard L. Kagan has noted that “… a lo largo de los años 90 del siglo XVI Herrera escribía una serie de obras dedicadas a los asuntos contemporáneos en Inglaterra y Francia, adoptando en cada una un punto de vista que lo convirtiera en el portavoz oficial de la monarquía filipina (see Herrera 1590; Herrera 1598; Kagan, 2004: 41).17 Así, defendía no solo la causa católica sino defendía los dere- chos del rey Felipe de intervenir en la política de aquellos países. Por lo tanto, no es sorprendente, que al momento que, en 1596, se produjo una plaza del cronista del rey –es este caso, la de Cronista Mayor de las Indias–, el rey eligió Herrera para el cargo a pesar del hecho que nunca había visitado las Indias ni escrito ni una sola palabra de su historia” (Kagan, 2004: 42).18

According to Kagan, Antonio de Herrera, used the translation of Dorléans to pose himself as an accomplished historian able to narrate and interpret contemporary events, and this skill helped him obtain the position of Cronista Mayor. This observation made by Kagan apparently confirms the idea that the Advertencias que los Catolicos de Inglaterra escrivieron a los Catolicos de Francia, was nothing more than an “instant book” made and assembled quickly to fulfil a demand. Now the question lies in what was this demand? Did Herrera publish the book to answer the Spanish readers’ “thirst” for recent historical facts, or was it something else?

If the instant book hypothesis was true, which reasons motivated for Felix de Guzman, Doctor arcediano y Can- onigo de la Catedral de Sevilla, Capellano mayor de su capilla real? Guzman, unlike Herrera, was published by Pedro Madrigal (Delgado Casado, 1996, I: 410-412), who appears very active in the years from the end of the 1580’s with at least 8 titles concerning “English matters”. The Pedro Madrigal’s printing machine also produced the Relación de un sacerdote Ingles, escrita a Flandes a un cavallero de su tierra, desterrado por ser Catolico: en la qual le da cuenta de la venida de su Magestad a Vallado- lid, y al Colegio de los Ingleses, y lo que allí se hizo en su recebimiento. Traduzida de Ingles en Castellano, por To- mas Eclesal, caballero Ingles, en Madrid, (Anonymous, 1592b). The text was for a long time suspected to be the work of Robert Persons. 1592 proved an important date for the English Catholic community resident in Spain: Persons who was sponsored by the King Philip II, and helped by the father provincial of the Company of Jesus Bartolomé Pérez succeeded in renting a first house in Se- villa. From this moment on, those places will be devoted to the maintenance of a community of secular English priests. The father superior would be elected by the chaplains, the consul, and the two oldest members of the community of Catholic merchants in Seville for a three-year periods. Cardinal Allen was nominated Patron, and he himself nominated Persons as Visitor. The new Sevillian
College in the following years knew some changes of location to be finally fixed in 1595 in the Calle de las armas (Murphy, 2012: 27; Loomie, 1972; Fernández Rojas, 2013: 31-49). Once this important acquisition concluded, Person could go back to Valladolid, where on 2nd August 1592 the Saint Alban English College received a visit of King Philip II and of his heir to the throne.

It has been recently stated that "...royal visits and processes concerning the English College can be interpreted as acts of propaganda performed by the monarchs and their entourage to show support for the English Catholic cause", and, in the same way, the seminarists could use these events for their own propagandistic purposes (Cano Echavarria, Saez Hidalgo, Redworth, Hutchings, 2008: 35). Obviously, the trip made by the court to Valladolid had a political purpose. This purpose was well understood by the members of the English College, and a first pamphlet was published in English on the subject: _A relation of the King of Spaines_ (Anonymous, 1592a; Cock, 1879). The relation published anonymously was followed by a Spanish translation, as it was common for the English Catholic community in Spain. The author of the text has long been identified as Robert Persons, although a recent study suggests that it could be Joseph Creswell, author of a considerable number of pamphlets in both languages connected with the English College (Cano Echavarria, Saez Hidalgo, Redworth, Hutchings, 2008: 36-37).

The text printed in English or in Spanish also had a polemical purpose: it was meant as an answer to the October 1591 English Royal Proclamation against “seminarie priests and Jesuits”, identifying Rome and Spain as the centres of the exiles’ conspiracy (Elizabeth I, 1591; Hughes, 1969, III: 88). Clearly identified as one of the various polemic answers of the English Catholics to the proclamation of 1591, this text has interested historians ever since (Houlston, 2001; Houlston, 2007: 67-68; Cano Echavarria, Saez Hidalgo, Redworth, Hutchings, 2008).

The history of the edition of Dorléans’ texts in Spanish in 1592 must be understood not only in terms of their polemical use against Henri of Navarre, proclaimed as King of France by his supporters after the killing of Henri III in 1589, who was still struggling with the League and Spain in order to obtain his crown three years later, but also as an effort of the English Catholic refugees and their network of alliances in Spain to present their tragic situation to the public opinion. The Spanish editions of Dorléans’ work were issued as a new English College was founded in the Spanish Kingdom, and just after a royal visit to that of Saint Alban.

Interestingly, both authors may have been connected to the English refugees or royal propaganda: Herrera, _criado de su Majestad_, might have, as Kagan has suggested, decided to push his future candidatures by releasing a book on France, the object Philip II’s strategical plans in 1592. In this way, remembering the tragic destiny of the Englishmen exiled for their religion, Herrera was serving the propaganda and the diplomacy of the king, aimed to secure the religion, and eventually to conquer the crown of France. The edition of Dorléans’ work with the addition of eight texts concerning recent events in France, can be, if not a proof, a suggestion aimed to explain why suddenly, years later its first publication in Paris, the allegations of the avocat général de la Ligue, became an important focus of the Spanish printed edition of 1592.

Guzman, Doctor arcediano y Canonigo de la Catedral de Sevilla, Capellano mayor de su capilla real, might have been motivated by similar ideas. The establishment of a new College in Guzmán’s city of Seville could have influenced his edition of a text concerning the suffering of the English Catholics. It may also have facilitated his contact with advocates of the English refugees, whose cause he took to heart. Interestingly, as an editor, Guzmán chosen Pedro Madrigal, who had been, as we have seen, very active publishing texts concerning England.

Is it clear that by the use of the press at the end of the sixteenth century, news of events were traveling fast, and they certainly had a public, who was interested in buying, reading “los casos” of France or of the Low Countries, where the state was at stake but also religion. The internalisation of the news exchange, which we have seen with Dorléans, but also, with the English College’s dual-language propaganda, the edition of Cornejo in several languages and reedition of his works, had become a way for creating political polemic as well as an interesting economic exchange. There emerged a simple matter of offer and demand: the publication of texts concerning foreign political matters required interested readers, and it seems that their interest was quite significant, as the books were often edited, translated, and re-edited.

In what concerns the two translations of the Catholique anglois, both placed the pamphlet of Loys Dorléans, a polemical text for the French Catholic League, in an international scheme, thus making it useful for the English Catholic community in Spain in the years 1591-1592. Becoming in this way part of a much broader European scenario in which the cause of the English Catholics was known, the text created empathy, was studied and used to show other followers of the old faith the various dangers of heresy, or of an heretical sovereign.

**NOTES**

1. Years later his commitment with Henry IV hadn’t faded away even after the assassination of the first Bourbon King.

2. The memoirist Pierre de L’Estoile commenting the work wrote that the opening sonnet of the book was enough to send his author to the gibbet: “Ce beau livre, intitulé Le catholique Anglais, et imprimé à Paris en cest an 1586 (où le seul sonnet, mis au commencement dudit livre, est suffissant pour envoyer son auteur au gibet, comme coupable d’un crime de lèse-Majesté), couroit à Paris, s’y voioit et lisoit avec grande ardeur ce que son auteur au gibet: ‘Ce beau livre, intitulé Le catholique Anglais, et imprimé à Paris en cest an 1586 (où le seul sonnet, mis au commencement dudit livre, est suffissant pour envoyer son auteur au gibet, comme coupable d’un crime de lèse-Majesté), couroit à Paris, s’y voioit et lisoit avec grande ardeur ce que son auteur au gibet’. Sonnet: “France, t’ébahis tu si la Fureur de ton souverain/Ne rend pas entr’ouvertes les Portes de tes Lieux/Et au bout faire imprimer son sot livre, pour acquérir bruict/En la Montagne sa faiblesse et son esprit à dénigrer de la maison et sang de France,’ courait à Paris. Tous ceux de son parti, de sa religion et de sa Maison; estant, au reste, bien fait pour une mesdisance, une mauvaise cause aiant rencontré un bon avocat, qui estoit Loïs d’Orléans, advouat au Parlement de Paris; mais peu sage et conseillé d’emploier sa rhétorique et son esprit à dénigrer de la maison et sang de France, et au bout faire imprimer son sot livre, pour acquérir bruict d’estre un veau’. Sonnet: “France, t’ébahis tu si la Fureur de ton souverain/Ne rend pas entr’ouvertes les Portes de tes Lieux/ Et au bout faire imprimer son sot livre, pour acquérir bruict d’estre un veau’.

3. The motto of France: “Sans cesse te poursuit & t’ulcere & te mine/Si la guerre &
that year of 1586 other pamphlets, both reeditions of 1582 texts concerning the English Catholics, were edited in Paris: Epistre de la persecution meue en Angleterre (Anonymous, 1586), a reedition of a 1582 text and the Historia eclesiastica de martyris fratrum ordinis divi Francisci (Bourchier, 1586).

« La France... a receu nos pauvres freres en leur affliction ». (Dorleans, 1586)

« Ce que nous declarons expressement pour l'experience que nous avons des heretiques, qui à l'exemple de ce grand calomniateur dot ils sont issus, cherchent tous moisins possibles de calomnier les Catholiques envers les Princes & par telles calomnies ont fait entertrier Mourgant l'un de nos freres Angloys & Catholique, en la Bastille de Paris ». Thomas Morgan (1546-1609), a confidant and a spy for Mary Queen of Scots, exiled to France, was involved in the Parry plot. Implicated in this conspiracy by the confession of Thomas Parry, the English asked for his extradition, but Henri III preferred to have him imprisoned at the Bastille. Where he will stay till 1590, but this prevented Morgan to be part of the Babington plot to assassinate Elizabeth I.

The book was edited also this year in Valencia by Pedro Patricio Mez, in Zaragoza, by Pedro Puig and the widow of Juan Escarrilla and in Antwerp, by Plantin.

This text had been previously published in Paris in Spanish and in French by Cornejo (1590a and 1590b). The French edition was published in Lyon par J. Pillehotte, Troyes par J. Moreau, in Brussels by Velpius, and in Douai by J. Jogart. Pedro Cornejo was a Carmelite originally from Salamanca, who moved to the Spanish Low countries in 1567 with the duke of Alba, till 1577 when he travelled to Italy (Genoa and Turin), to come back in 1579. Cornejo was known for his historical works concerning the revolt of the Low Countries, published in Lyon (Cornejo, 1577), and later in Turin (Cornejo, 1579); another version was also published in Paris (Cornejo, 1580). His works were also translated in French in Lyon in 1579, and in Italian in 1580.

This contains also the Discours et breve relation de las cosas acontecidas en el cerco de la famosa villa de Paris... On the siege of Paris of 1590 (Cornejo, 1590a).

a don Francisco de Tejada", without pagination, dated Rome, 20 December 1590, signed Don Felix de Guzman.

Fol. 104r-137v ; This work is a translation of Le Fouet des herétiques, politiques et traiostres de la France associés du fe (sic) roy de Navarre, published in Lyon by Loys Tallinton in 1590.

Ibid. “Epistola dedicatoria”, without pagination. This last part concerns also the following letter Carta de un gentilhombre Francés a otro amigo suyo sobre las revoluciones de Francia, fol. 138r-443r.

Carta de un ciudano Veneciano a los señores Senadores de aquella Republica, por las revoluciones de Francia, fol. 145v-152v.

Carta del Ilustrissimo Cardenal Gaetano Legnado Legado apostolico en Francia, al Ilustrissimo y Reverendissimo Cardenal de Montalto sobre el cerco de Paris, fol. 153r-159r.

A los muy amados hermanos Obispos y sacerdotes: y a todos los demas Catolicos del Reyno de Francia. D. Insepe Estevan, Obispo de Vesta, y Dean de Valencia, fol.160v-194v.

Fols. 195r-199v. A gruesome list of the crimes committed on Catholics in general, women but especially members of the Clergy, martyzed by the Huguenots since the beginning of the French Wars of Religion.

16 Carta de Paris con particular cuenta de lo sucedido en el cerco, y lo demás hasta la 7 de septiembre 1590 iniciada a Gabriel de Cayas secretario de estado de su Magestad, y de Italia, Fols. 200r-211v.

17 Previously Kagan wrote also: “A sus muchos merito se asomaba... a traducir del inglés [sic] de un polémico tratado que aseguraba que el catolicismo en Francia peligraba a menos que Felipe interviniere militarmente para impedir el acceso de un protestante como Enrique de Navarra al trono Frances”. Kagan refers to Herrera’s work published in Zaragoza in 1592.

Kagan follows transcribing: “De otro lado, la consulta que recomendó Herrera para este cargo describió sus credenciales en la manera siguiente: Tradujo la ystoria de Persia y compuso la de Escocia y tradujo lo q escribieron los catolicos ingleses a los franceses el acote de los politicos y el cerco de Paris, la Raz...on de estado; compuso la ystoria de Portugal y tiene escripta otra general de 27 años de su tiempo que se está examinando por orden del Consejo de Castilla y se entiende que a acabado de describir los tumultos de Francia desde el año de 1585 hasta fin de 1594 proovando q V M d se movió a ayudar a los catolicos solo por el zelo de la fe”. Archivo General de las Indias: In-diferente General, legajo 743, documento 209, consulta de 12 febrero 1595.

19 Pedro Madrigal was a printer active in Madrid during the years 1586-1594. Before he was probably in Salamanca, according to a document found by Perez Pastor. Established in calle de Atocha in Madrid until 1594, when we have the last print of him and his widow Maria Rodriguez Rivalde. At his death his printing house will be continued by his successors.

For the propaganda printed by the English Catholic exiles in Antwerp, see the catalogue of an exhibition Antwerp, dissident Topographical Centre (Nave, 1994).

“...A multitude of dissolute young men, who have partly for lack of living, partly for crimes committed, become fugitives, rebels and traitors, and for whom there are in Rome and Spain and other places certain receptacles made to live in and there to be instructed in school points of sedition and from thence to be secretly and by stealth conveyed into our dominions”.

REFERENCES


Anonymous (1592a) A relation of the King of Spaniues receiving in Valladolid, and in the Inglish College of the same towne, in August last part of this year. Antwerp.

Anonymous (1592b) Relacion de un sacerdote Ingles, escrita a Flandes, a un caballero de su tierra, desterrado por ser Catolico: en la qual le da cuenta de la venida de si Magestas a Valla-dolid, y al Colegio de los Ingleses, y lo que allí se hizo en su rechimiento. Traduzida de Ingles en castellano por Tomas Ezcegal caballero Ingles (E. de la Comp de Jesus). Pedro Madrigal, Madrid.


Barxavi, Elie; Descimon, Robert (1985) la sainte Ligue le juge et le martyr. Charles de Bourbon, Charles de (1585)

Barnavi, Elie; Descimon, Robert (1985) La sainte Ligue le juge et le martyr. Charles de Bourbon, Charles de (1585)

Bourchier, Thomas (1586) Historia eclesiastica de martyris fratrum ordinis divi Francisci,... qui partim in anglia sub Henri-co octavo rege, partim in Belgio sub principe Aurico, partim et in Hybernia temporae leizbathae reginae idque ab anno 1536

culture & History Digital Journal 6(1), June 2017, e004. eISSN 2253-797X, doi: http://dx.doi.org/10.3989/chdj.2017.004
Dorléans, Loys (1587a) Qui étaient les Seize ? Mythes et réalités

Delgado Casado, Juan (1996) Compendio y breve relación de la Liga y Confederación Francesa: con las cosas en aquel Reyno acontecidas desde el año de ochenta y cinco hasta el presente de nuestro tiempo, s.l. 1587. Chandeigne, Paris.


Herrera, Antonio (1598), Historia de los sucesos de Francia desde el año 1585, que comenzó la Liga Católica, hasta el fin del año 1594. Lorenzo de Ayala, Madrid.

Loys Dorléans and the “Catholiques Anglois”: A Common Catholic History between Violence, Martyrdom and Human… • 9


Matthieu, Pierre (1625) Historia de la muerte de Henrico el Grande, quarto rey de Francia de este nombre. Diego Flamenco.

Matthieu, Pierre (1627) Historia de la Guerra de Flandes. Patricio Mey, Valencia.

Murphy, Martin (2012) Ingleses de Sevilla. Universidad de Sevilla, Sevilla.


Persons, Robert (1590) Relación de algunos martirios, que de nuevo han hecho los herejes en Inglaterra, y de otras cosas tocantes a nuestra santa y Catolica Religion. Traducida de Ingles en Castellano, por el Padre Roberto Personio, de la Compañia de Iesus, dirigida a la señora Infanta de Castilla, doña Isabel Clara Eugenia. Pedro Madrigal, Madrid.


Rivadeneira, Pedro (1588) Historia ecclesiatica del Scisma del rey-n-0 de Inglaterra. Pedro Madrigal, Madrid.